



VERÓNICA MASTRONARDI

Traductora pública de inglés

Inglés > Español

Soler 4227, 1º N, Bs. As., Argentina

Tel.: 00 54 11 4865 6939 – Cel.: 00 54 911 4063 2292

veronicamastronardi@fibertel.com.ar

veronica.mastronardi@gmail.com

MSN: vmastronardi@hotmail.com

Skype: [m.vero.m](https://www.skype.com/user/m.vero.m)

ESTUDIOS Y CERTIFICACIONES

Traductora Pública de Inglés

1992 – 1996 Universidad del Salvador, Buenos Aires.

Miembro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

CURSOS DE ESPECIALIZACIÓN

Normativa Lingüística Española I y II, dictadas por la Dra. Alicia Zorrilla. Fundación Litterae, de marzo a diciembre de 2006.

Taller intensivo de traducción literaria y periodística, dictado por Leandro Wolfson, de enero a noviembre de 2005.

Capacitación rentada *in-house* en Idea Factory Languages Inc., en marzo de 2005.

Taller de traducción de documentos de comercio exterior y Taller de traducción e interpretación de textos médicos, de septiembre a diciembre de 1997, UBA, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Departamento de Postgrado.

Broward Community College, South Campus, Florida, de enero a mayo de 1997.
Materias: *Technical Writing, Literature, Communication*.

OTROS ESTUDIOS

Idioma italiano

Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires

Niveles I y II aprobados (2008).

ACTIVIDAD PROFESIONAL

ÁREAS DE TRABAJO:

Marketing, IT, derecho, literatura, periodismo, RR. HH., comercio exterior, material técnico, industria farmacéutica, turismo, gastronomía, moda, entre muchas otras.

TRADUCCIONES EN CARÁCTER DE *FREELANCER* PARA AGENCIAS Y ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN:

iDisc (oficina de Cataluña, España)

Localización y traducción de IT (desde diciembre de 2007, trabajo diariamente con iDisc en la traducción de material de IT para América Latina).

<http://www.idisc.es>

Leticia Molinero (Nueva York)

Traducción, revisión y corrección: Textos médicos (Medicaid, etc.), políticas, folletos, manuales, cartas, entre muchos otros.

<http://www.leticiamolinero.com>

Julia Figueroa

Traducciones de temas diversos (IT, material técnico, entre muchos otros).

www.juliafigueroa.com

Estudio Herrera (de Estela Herrera)

Traducciones de temas diversos (medicina, manuales para empleados, adicciones, familia, problemática adolescente, entre muchos otros).

Mónica Paredes

Traducciones de temas diversos (impresoras, IT, literatura infantil, libros de autoayuda, material técnico, entre muchos otros).

Idea Factory – Languages Inc.

Traducciones de temas diversos (industria farmacéutica, golf, IT, entre muchos otros).

www.iflang.com

TRADUCCIONES LITERARIAS, EDITORIALES Y PERIODÍSTICAS:**Ediciones Santillana S.A.**

Investigación en el aula: Guía para docentes (A Teacher's Guide to Classroom Research, Third Edition, David Hopkins 2002, Open University Press), en prensa.

Colaboración en la traducción de:

Cada escuela, una gran escuela (Every School a Great School, David Hopkins 2007, Open University Press).

Revista Nueva Sociedad

Traducción de artículos escritos por investigadores de diferentes nacionalidades.

http://www.nuso.org/upload/fes_pub/messner.pdf

Dulcexnegra, números 1, 2 y 3

Publicación cuatrimestral sobre fotografía y literatura.

Traducciones de cuentos y textos del escritor inglés John Berger.

www.dulcexnegra.com.ar

Impresiones New Gate

City Nite y *Viva Bue*, publicaciones locales orientadas al turismo.

Traducción de notas turísticas y gastronómicas.

www.vivabue.com.ar

Revisión de traducciones de libros realizadas por la traductora Luz Freire.

TRADUCCIONES REALIZADAS PARA LAS SIGUIENTES EMPRESAS Y ORGANIZACIONES:

British Council Argentina (traducciones para el área de artes).

Pragma Consultores Argentina (contratos, CVs, cursos de capacitación, políticas internas, *strings* de programas de software, etc.).

Ipsos – Mora y Araujo (estudios de mercado, instructivos, cuestionarios, verbatim, presentaciones ppt, entrevistas (*focus groups*), etc.).

ACNielsen (estudios de mercado, cuestionarios, políticas de compilación de datos, *webcasts* del CEO para publicar en el sitio Web, etc.).

Toyota Argentina S.A. (cursos sobre círculos Kaizen, políticas de RR. HH., etc.).

Warner Lambert (políticas sobre aseguramiento de la calidad).

Proteus (manuales del usuario de equipos de entrenamiento físico, como bicicletas fijas, caminadores, etc.).

OTROS:

Traducciones públicas para estudios jurídicos y clientes particulares (contratos, poderes, diplomas, analíticos, patentes, etc.).

Corrección y revisión de traducciones de carácter público, técnico y de textos en general.

Interpretaciones de carácter social (reuniones de negocios, teleconferencias, etc.).

**PC Y
HERRAMIENTAS
CAT**

SDLX - Trados 7.5

MS Office XP y Windows Vista

Internet (banda ancha)

Referencias, prueba de traducción y tarifas de traducción y *proofreading* a pedido.